

**Memorandum of understanding  
between**

**Punjab Agricultural University, Ludhiana  
and**

**Orel State Agrarian University, Orel**

**1. The Punjab Agricultural University, Ludhiana** hereinafter referred to as "PAU" is a premier institution established in 1962 on the pattern on Land Grant Colleges of the USA. The university has a mission to achieve excellence in research, education and extension programmes in agriculture and allied fields. It has set its goals to provide quality education, undertake basic, applied and adaptive research to seek appropriate solutions to the emerging problems, develop effective mechanism for technology transfer and to develop technologies for supporting growth of agro-based industries and generate self-employment opportunities for the educated youth. The university as first party is committed to forge ties with other institutes/universities in the country and abroad involved in developing quality manpower and research collaborations.

**2 The Orel State Agrarian University, Orel** hereinafter referred to as "OSAU" is one of the leading Russian educational institutions established in 1975. It offers wide-ranging programs of study and educates experts for the broad-sense needs of the national agriculture. The university aims at contributing to agricultural improvement of the country through education and research. It leads in innovation and quality in the sphere of higher education. In 2007 year the OSAU was a winner of Innovative Educational Programs competition of National Project "Education".

This MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MoU) is entered into force after date of signing.

**between**

**The Punjab Agricultural University (PAU)** represented by its Vice-Chancellor, having its office at Ludhiana, Punjab in India hereinafter referred to as the PARTY OF THE FIRST PART.

**and**

**The Orel State Agrarian University (OSAU)** represented by its Rector, having its office in Orel, Russia hereinafter referred to as the PARTY OF THE SECOND PART

WHEREAS, the PARTY OF THE FIRST PART is an educational institution of national importance engaged in advancement of teaching, research and extension activities in various fields of agriculture and allied sciences.

WHEREAS, the PARTY OF THE SECOND PART is an educational institution of national importance engaged in advancement of teaching, research and extension activities in various fields of agriculture and allied sciences.

NOW, THEREFORE, IT IS HEREBY MUTUALLY AGREED BY AND BETWEEN THE PARTIES AS FOLLOWS:

**1. STATEMENT OF PURPOSE INCLUDING OBJECTIVES**

Exchange of students and faculty;

Development of joint research programs and other activities:

- a) Team research work in the area of plant breeding, production, protection, processing etc.
- b) Collaboration in the field of Agricultural Engineering, Agribusiness and Ecology.

Retraining and improvement skills of the scientists of both Universities

**1. TERMS AND CONDITIONS**


- a) This MoU is valid for a period of five (5) years at the first instance, but can be extended with the consent of both the parties.
- b) This MoU shall be deemed to have been automatically rescinded after the expiry of the MoU period, unless renewed for any further period as per mutually agreed upon terms at a later stage.
- c) Either of the parties hereto shall be entitled to terminate the MoU at any time with valid reasons acceptable in writing to both parties and in such case, the MoU terminate six months after the date of written notification or date of expiry. In case of such premature termination of the MoU, all rights and obligations of both parties shall automatically cease.
- d) In case of any dispute that may crop-up during executing of MoU, the matter would be settled through arbitration by referring to Arbitration Committee comprising of a member nominated each by two parties and one member will jointly nominated by two parties.
- e) All credits and benefits for collaborative work including the intellectual property (IP) generated during the tenancy of project would be equally shared between both parties i.e. both parties shall be the joint owners of this IP.
- f) The collaborative programme between two parties shall be coordinated by a Coordination Committee consisting of one member from each organization appointed by the Dean/Director, PAU and Dean/Rector, OSAU.
- g) The decision regarding patenting of the technology developed shall be taken jointly by the Co-ordination Committee. In case the technology developed is to be patented, the cost and benefits accrued shall be stipulated additionally. Rights pertaining to third party, if any, will be decided jointly by the first two parties. Rights for commercialization shall rest jointly with both parties and shall be decided by Coordination Committee.

Any other

IN WITNESS WHEREOF, the authorized representatives of both parties have hereunto affixed their signatures on the date indicated below:

For the  
Punjab Agricultural University


For the  
Orel State Agrarian University

  
Vice-Chancellor

Rector 

Signed in the presence of

Signed in the presence of

  
Director of Research  
Punjab Agricultural University  
Ludhiana



Chief of International Affairs  
Orel State Agrarian University 

Date: December 10, 2009

19.12.2009



**Меморандум о договорённости**  
**между**  
**Пенджабским Сельскохозяйственным Университетом, Лудхиана**  
**и**  
**Орловским Государственным Аграрным Университетом, Орёл**

1. **Пенджабский Сельскохозяйственный Университет**, в дальнейшем именуемый «ПСУ», ведущее учебное заведение, основанное в 1962 году на базе американского колледжа Land Grant. Одной из задач университета является совершенствование исследовательских, образовательных и просветительских программ в области сельского хозяйства и смежных областях.

Университет ставит перед собой следующие цели: обеспечить качественное образование, поддерживать фундаментальные, прикладные и адаптивные исследования в поиске должных решений возникающих проблем, разрабатывать эффективный механизм передачи технологий, развивать технологии для поддержания роста агропромышленных отраслей и предоставить возможность образованной молодёжи заниматься самостоятельной предпринимательской деятельностью.

Университетуверяют налаживать связи с другими учебными заведениями своей страны и за рубежом, вовлечёнными в развитие научно-исследовательского сотрудничества и обмена квалифицированными кадрами.

2. **Орловский Государственный Аграрный Университет**, в дальнейшем именуемый «ОрелГАУ», один из ведущих институтов высшего образования, образованный в 1975. Университет предлагает широкий выбор учебных программ и готовит специалистов для нужд национального сельского хозяйства по различным направлениям.

Университет ставит перед собой цель способствовать росту сельского хозяйства своей страны через образование и науку. ОрелГАУ является лидером инноваций и качества в сфере высшего образования: в 2007 он стал победителем конкурса Инновационных Образовательных Программ национального проекта «Образование».

Меморандум о договорённости вступает в силу с момента подписания  
между

Пенджабским Сельскохозяйственным Университетом, (офис находится в Лудхиане,  
штат Пенджаб, Индия), представленным проректором, в дальнейшем именуемый  
Первая сторона

и

Орловским Государственным Аграрным Университетом, (Орёл, Россия) представленным  
ректором, в дальнейшем именуемый  
Вторая сторона

принимая во внимание то, что первая сторона является образовательным учреждением национального значения, нацеленным на продвижение учебной, научной и просветительской деятельности в различных областях сельского хозяйства и смежных областях

принимая во внимание, что вторая сторона - один из выдающихся аграрных университетов России, нацеленный на продвижение учебной, научной и просветительской деятельности в различных областях сельского хозяйства и смежных областях

Вследствие этого, стороны пришли к взаимному соглашению в следующем

1. Обмен студентами и преподавателями;
2. Совместная работа в области растениеводства: производство, охрана, переработка;
3. Сотрудничество в области Агротехники, Агробизнеса и экологии;
4. Стажировки учёных обоих университетов

**Постановления и условия:**

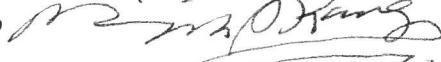
1. Меморандум действителен в течение 5 лет, он может быть продлен по согласию обеих сторон.
2. Меморандум автоматически аннулируется по истечении указанного срока, если он не был пролонгирован.
3. Каждой из сторон предоставляется право прервать договор по веским причинам в любое время в письменном виде; в этом случае, меморандум будет действительным в течение 6 месяцев со дня письменного уведомления или со дня истечения срока действия. В случае преждевременного прекращения меморандума, все права и обязанности обеих сторон теряют силу.
4. В случае споров, которые могут возникнуть в ходе осуществления меморандума, вопросы будут урегулированы Арбитражным Комитетом, состоящим из 3 членов: по одному от каждой стороны и одним членом, выбранного совместно обеими сторонами.
5. Все заслуги и выгоды от совместной работы, включая интеллектуальную собственность, накопленные во время действия меморандума, будут равноправно распределены между обеими сторонами, т.е. обе стороны являются совладельцами этой интеллектуальной собственности.
6. Руководство совместной программой двух сторон будет осуществляться Координационным Комитетом, состоящим из 1 члена от каждой организации, назначенным Директором ПСУ и Ректором ОрелГАУ.
7. Решения по патентованию промышленно развитых технологий будут приниматься Координационным Комитетом. В случае если изобретение будет запатентовано, стоимость патента и накопленные прибыли будут оговорены в дополнительном соглашении. Права в отношении третьей стороны, если таковая имеется, будут определены по обоюдному согласию двух первых сторон.
- 8 Разное.


**В удостоверение чего, уполномоченные представители обеих сторон поставили свои подписи к этому документу в день, указанный ниже**

За  
Пенджабский  
Университет

Сельскохозяйственный

За  
Орловский Аграрный Университет

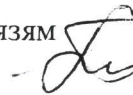
проректор   
подписал в присутствии

ректор   
подписал в присутствии

директора по науке



проректора по международным связям



дата

место: Лудхиана

10.12.2009

